避難所会話シート

スペイン語

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課

日本語/スペイン語

～目次～

１．理解の出来る言語の確認・・・・・・・・・・・・・・・　１

２．避難所について・・・・・・・・・・・・・・・・・・・　２

３．体の健康状態について・・・・・・・・・・・・・・・　４

４．「ほしいもの」の支給について知らせる・・・・・・・　７

５．食事などの支給物品の時間を知らせる・・・・・・・　８

６．通訳の派遣・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・　９

７．家族の安否確認・・・・・・・・・・・・・・・・・・・　９

８．簡単なあいさつ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・　１０

９．参考資料・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・　１１

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
Departamento de Política y Planeamiento de la Oficina de gestión de crisis de la División de prevención de incendio y desastre de la Provincia de Osaka
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
División de relaciones internacionales y turismo del Departamento de asuntos civiles y culturales de la secretaria de promocion de la Provincia de Osaka

避難所会話シート　日/ス

１．理解の出来る言語の確認　/Confirmación del idioma que pueda entender.

Q：（日）あなたがわかることばは、どれですか
（英）Which language do you understand?
（中）您懂的语言是哪一种?
（韓）당신은 어느 나라 말을 이해합니까?
（ス）¿Qué idiomas entiende usted?
（ポ）Qual é o idioma que você compreende?
（フ）Alin sa mga ito ang inyong naiintindihan?
（タ）ภาษาไหนที่ท่านเข้าใจ
（ベ）Bạn biết ngôn ngữ nào?

英語	（English　）	スペイン語	（español　）
中国語	（　中 文　）	ポルトガル語	（português）
韓国・朝鮮語	（한국어・조선어）	フィリピン語	（Filipino　）
タイ語	（ ภาษาไทย　）	ベトナム語	（tiếng Việt）
日本語			

※日は日本語、スはスペイン語

２．避難所について（日）

ここは＿＿＿＿の避難所です。【現在地】＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

避難所の説明

・避難所は性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することが出来る。

・避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、毛布、生活に必要なもの、情報（お知らせ）があります。（日本人も外国人も同じ物がもらえる）

・避難所には特別な食べ物はない。料理はできない。

→　ハラールフード（イスラム教徒が食べる肉類）はない。

・アレルギー対応食　有り／無し

・入浴施設の 有り／無し

・洗濯施設の 有り／無し

・水道の水は 飲めます。/ 飲めません。

・ここのトイレは 使えます。/ 使えません。

・医療救護所がある場合は、医者にみてもらえる。

→　お金はかからない。

○避難所生活の注意事項

・避難所にはルールや役割がある。

例）→　トイレや食べ物をもらう時は順番に並んで待つ。

→　大きな声を出さない。

→　門限は＿＿＿時です。消灯時間は＿＿＿時です。

→　携帯電話はマナーモードにしてください。/外で話してください。

→　靴は＿＿＿＿＿で脱いでください。

・貴重品は自分で管理してください。

・エコノミークラス症候群に気をつけてください。

・けが人、高齢者、乳幼児、障がい者、妊婦が優先です。

・自分がされたくないことをしないよう、周りの方への心配りをしましょう。

・困っている人がいたら、積極的に助けましょう。

・早く日常生活に復帰できるように考えましょう。

２．Sobre el refugio（ス）

Aquí es el refugio de _____.【lugar actual】_____

Explicación del refugio

- El refugio se puede utilizar de forma gratuita y vivir independiente del sexo, nacionalidad , estatus de residencia.
- En el refugio, hay alimentos ,bebidas, local donde dormir, manta, artículos necesarios para vivir, informaciones (aviso)
  (Los extranjeros también pueden recibir las mismas cosas que los japoneses)
- En el refugio no hay comida especial. No se puede cocinar.
  → No hay alimento halal.(carne con que se alimentan los musulmanes)
- alimentos para alérgicos hay / no hay
- instalación de baño hay / no hay
- instalación de lavadero hay / no hay
- agua del grifo se puede beber / no se puede beber
- baño se puede usar / no se puede beber
- Si hay un puesto de socorro, se puede consular al médico.
  → no hay que pagar.

〇Indicaciones para vivir en el refugio.

- En el refugio hay reglas y cada uno tiene su papel。
  ej) → cuando vaya al baño o cuando reciben comidas hay que esperar por orden.
  → No hablar en voz alta.
  → Vuelva hasta las _____. Apagamos las luces a las _____
  → Teléfono móvil en modo silencio, por favor. / Hablar fuera.
  → Quítese los zapatos en_____
- Guardar los artículos preciosos por sí mismo(a).
- Tenga cuidado con la trombosis venosa (sindrome de la clase economica)
- Son prioridad los heridos,ancianos,niños,discapacitados,embarazadas.
- Ponga atenciones a su alrededores para no molestar.
- En caso de que haya persona apurada, ayude activamente.
- Piense que hacer para poder volver a la vida cotidiana lo antes posible.

３．体の健康状態について/Sobre su estado de salud.

（日）あなたの体は大丈夫ですか。

（ス）¿Se encuentra bien?

（日）問題ありません。　/　問題あります。

（ス）Si, estoy bien.　　/　No me encuentro bien.

（日）問題がある場合、体の症状を下の中から選んでください。

①熱がある　②背中がゾクゾクする　③のどが痛い　④せきが出る
⑤頭が痛い　⑥胸が痛い　⑦心臓がドキドキする　⑧息が切れる
⑨めまいがする　⑩お腹が痛い　⑪下痢をしている　⑫血圧が高い
⑬気持ち悪い　⑭吐きたい　⑮吐いた　⑯てんかんがある
⑰妊娠している（何ヶ月）　⑱けが　⑲やけど　⑳ねんざ　㉑しびれ
㉒発疹

（ス）Si tiene algún problema, elija abajo los síntomas del cuerpo .

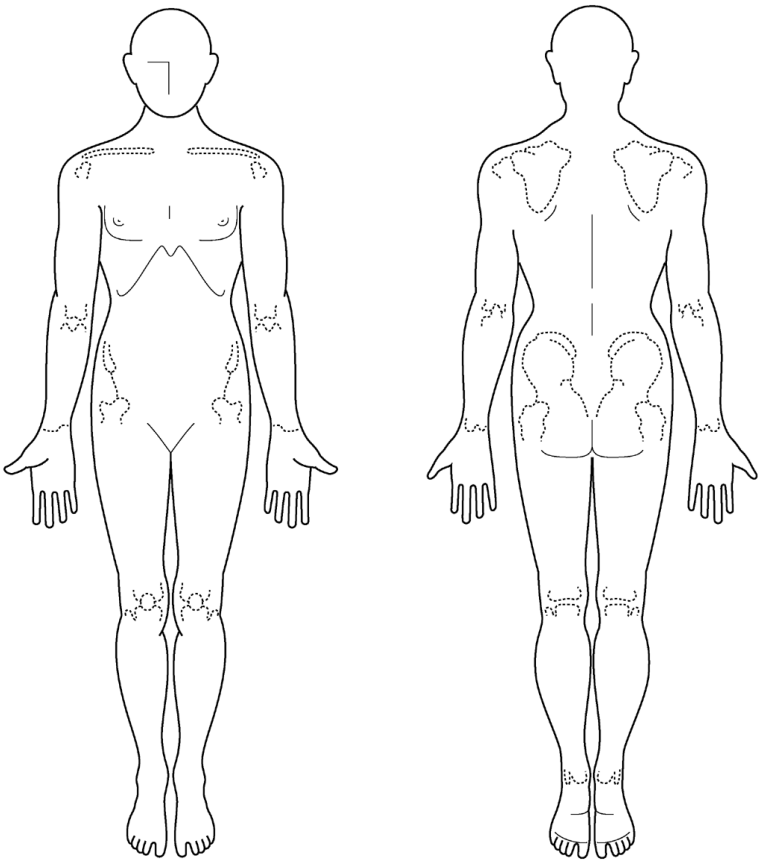
①fiebre　②escalofrío en la espalda　③dolor de garganta　④tengo tos
⑤dolor de cabeza　⑥dolor en el pecho　⑦palpitaciones
⑧Respiro con dificultad　⑨vértigo　⑩dolor de barriga　⑪ diarrea
⑫hipertensión　⑬me siento mal　⑭náusea　⑮vomité　⑯epilépsia
⑰estoy embarazada(　　mes)　⑱herida　⑲quemadura
⑳ torcedura　㉑entumecimiento　㉒erupción

（日）いつからですか。
（ス）¿Desde cuándo ?

（日）①昨日　②＿＿日前　③＿＿週間前
（ス）①Ayer　②＿＿＿día(s) antes　③＿＿＿semana(s) antes

（日）次の絵に問題がある場所を示してください。
（① 頭　②目　③鼻　④口　⑤のど　⑥肩　⑦手　⑧足　⑨おなか　）

（ス）Señala la parte que tenga problema en el siguiente dibujo.
（①cabeza ②ojo ③naríz ④ boca ⑤ garganta ⑥ hombro ⑦ mano ⑧pie ⑨vientre　）



（日）持病はありますか。

（ス）¿Tiene alguna emfermedad crónica?

（日）はい。　／　いいえ。
（ス）Sí　／　No

（持病がある場合）/（En caso de que tenga alguna enfermedad crónica　）
（日）持病がある場合は、下の中から選んでください。

①胃腸病　②高血圧　③高脂血症　④神経痛（頭痛など）　⑤リウマチ（関節リウマチなど）　⑥肝臓病　⑦腎臓病　⑧心臓病　⑨糖尿病 ⑩気管支喘息　⑪腰痛　⑫痛風

（ス）Si tiene alguna enfermedad crónica , elija desde abajo.

①enfermedad gastrointestinal　②hipertensión　③hiperlipidemia ④neuralgia (cefalalgia etc..)　⑤reumatismo (artritis reumatoide etc.) ⑥enfermedades hepática　⑦enfermedad de renal　⑧enfermedad cardiaca　⑨diabetes　⑩asma bronquial　⑪dolor lumbar ⑫gota

（日）薬は飲んでいますか。
（ス）¿Toma alguna medicina?

（日）はい。　/　いいえ。
（ス）Sí.　/　No.

（日）（はい、の場合）その薬は、あと何回分残っていますか。
（ス）(En caso de Sí) ¿Para cuantas veces queda esa medicina?

（日）＿＿＿回分残っています。
（ス）Sobra para ＿＿＿＿＿ veces.

（救護所がある場合）/（ Si hay un puesto de socorro）
（日）医師がいます。応急処置ができます。救護所にご案内します。一緒に来てください。
（ス）Allí tiene un médico. Podemos darle los primeros auxilios.
Le acompaño hasta el puesto de socorro. Venga conmigo.

（日）救護所では、お金がなくてもみてもらえます。
（ス）En el puesto de socorro, puede consultar al médico sin dinero.

４．「ほしいもの」の支給について知らせる/ Avisar sobre la distribución de “lo que quiere”.

○ほしいものを支給する時間を知らせる/ Avisar la hora de distribución de la que quiere.

（日）ほしいものはありますか。

（ス）¿Necesita algo?

（日）はい、あります。ほしいものは　（１）　です。/
　　いいえ、ほしいものはありません。

（ス）Si, necesito　（１）　. / No, no necesito nada.

（１）ほしいもの/ lo que quiere

（日）①食べ物　②水　③着るもの　上着/Ｔシャツ/ズボン/下着/靴下
　　④毛布　⑤タオル　⑥薬　⑦生理用品　⑧おむつ（子ども用）
　　⑨おむつ（大人用）⑩粉ミルク

（ス）①alimento　②agua　③ropa chaqueta/camiseta/pantalones/ropa interior/ calcetines　④manta　⑤toalla　⑥medicina
　　⑦artículos de higiene personal　⑧pañal(de niño)
　　⑨pañal (de adulto)　⑩leche en polvo

(今日配る場合)/（ cuando distribuye hoy）

（日）（１）ほしいもの　は、すぐ/　今日　時ころ　に配ります

（ス）（１）lo que quiere　Lo distribuimos en seguida / hoy alrededor de las　.

(明日以降配る場合）/（cuando se distribuye después de mañana　）

（日）（１）ほしいもの　は、（２）いつ　に配る予定です。
　　（（２）いつ、については９から選んでください。）

（ス）（１）lo que quiere Se lo distribuiye　（２）（cuando)　.
　　((2) cuando,elegir en 9)

（日）それまでまっていてください

（ス）Espere hasta entonces.

○「ほしいもの」を今、支給出来ないことを知らせる/ Avisar la incapacidad de distribuir lo que quiere ahora.

（日）＿（１）＿は、今ここにありません。（４の（１）を参照）

（ス）Aquí no tenemos＿（１）＿lo que quiere ahora. (mirar el (1) de la hoja 4)

（日）いつとどくかわかりません。

（ス）No sé cuando llega.

（日）ここにとどいたらおしらせします。

（ス）Cuando llegue aquí le avisaré.

（日）＿（１）＿は、とどきません。

（ス）No llega ＿（１）＿..

５．食事などの支給物品の時間を知らせる　/Avisar la hora de distribución de los alimentos etc..

（日）1日＿＿回、＿（３）＿　を配ります。

（ス） Distribuimos ＿（３）＿, ＿＿＿＿ veces al día.

（３）

（日）①食べ物　②水　③着るもの　上着/Ｔシャツ/ズボン/下着/靴下　④毛布　⑤タオル　⑥薬　⑦生理用品　⑧おむつ（子ども用）　⑨おむつ（大人用）⑩粉ミルク

（ス）①alimento　②agua　③ropa chaqueta/camiseta/pantalones/ropa interior/ calcetines　④manta　⑤toalla　⑥medicina　⑦artículos de higiene personal　⑧pañal(de niño)　⑨pañal (de adulto)　⑩leche en polvo

（日）配布時間は、＿＿＿時、＿＿＿時、＿＿＿時です。

（ス）Las horas de distrubición son las＿＿＿, ＿＿＿＿ y＿＿＿＿＿.

６．通訳の派遣 /Envío de intérprete.

（通訳が来ることがわかっている場合）(caso sepa que viene un intérprete)

（日）通訳は、＿＿月＿＿日＿＿時ごろ、ここに来ます。

（ス）Viene aquí un intérprete alrededor de las _____, del día _____ de _____.

（日）それまでまってください。

（ス）Espere hasta entonces.

（通訳がいつ来るかわからない場合） (Caso no sepa cuando viene el intérprete)

（日）通訳は、いつ来られるかわかりません。来られる日がわかったら連絡します。

（ス）No sabemos cuando puede venir un intérprete. Cuando sepamos la fecha exacta , le avisamos.

（日）通訳は来られません。

（ス）No puede venir un intérprete.

７．家族の安否確認 /Confirmar la seguridad de la familia.

（日）家族で一緒に来ていない人はいますか。

（ス）¿Falta alguien de su familia aca ?

（日）はい、います。/ いいえ、みんな一緒です。/ いいえ、家族はいません。

（ス）Sí.falta / No, estamos todos juntos. / No, no tengo familia.

（日）家族で一緒にいない人は誰ですか。名前を書いてください。

（ス）¿Quién no le acompaña de su familia? Escriba el nombre de esa persona.

（日）一緒に来ていない人は　（５）誰　です。

（ス）Quién no ha venido es　＿＿＿＿＿＿＿.

（５）誰/ Quién

（日）①祖父母　②父母　③父　④母　⑤夫　⑥妻　⑦子ども　⑧孫
⑨兄弟　⑩姉妹　⑪おじ　⑫おば

（ス）①abuelos　②padres　③padre　④madre　⑤esposo　⑥esposa
⑦ niño ⑧ nieto ⑨hermano ⑩hermana ⑪tío ⑫tía

（日）行政機関への安否確認はできません。
母国の領事館に対して生存していることをお知らせください。
何か新しいことがわかったら知らせます

（ス）No se puede confirmar la seguridad de su familia en las agencias gobernamentales. Avíse su existencia al consulado de su país. Cuando sepa algo nuevo , le comunicaremos.

８．簡単なあいさつ/ saludos

日本語（各言語での読み方）	スペイン語（日本語での読み方）
おはようございます（ojayogozaimasu）	Buenos días（ブエノス　ディアス）
こんにちは(konnichiwa)	Hola（オラ）
こんばんは(konbanwa)	Buenas tardes（ブエナス　タルデス）（夕方） Buenas noches（ブエナス　ノチェス）（夜）
ありがとう(arigatou)	Gracias（グラシアス）
どういたしまして(douitashimashite)	De nada（デ　ナーダ）
すみません(sumimasen)	Lo siento（ロ　シエント）
さようなら(sayounara)	Adíos.（アディオス）

９．参考資料 /datos de referencia

（１）数字

（日）①０ ②１ ③２ ④３ ⑤４ ⑥５ ⑦６ ⑧７ ⑨８ ⑩９
⑪１０ ⑫１００ ⑬１０００ ⑭１００００

（ス）①zero ②uno ③dos ④tres ⑤cuatro ⑥cinco ⑦seis ⑧siete
⑨ocho ⑩nueve ⑪diez ⑫cien ⑬mil ⑭diez mil

（２）いつ

（日）①おととい ②昨日 ③今日 ④明日 ⑤あさって ⑥朝 ⑦昼 ⑧夜
⑨先週 ⑩今週 ⑪来週 ⑫先月 ⑬今月 ⑭来月 ⑮去年
⑯今年 ⑰来年 ⑱1日 ⑲1週間 ⑳1か月

（ス）①anteayer ②ayer ③hoy ④mañana ⑤pasado mañana ⑥mañana
⑦día ⑧noche ⑨semana pasada ⑩esta semana
⑪próxima semana ⑫mes pasado ⑬este mes ⑭ próximo mes
⑮año pasado ⑯este año ⑰próximo año ⑱un día ⑲una semana
⑳un mes

（３）時間

（日）① 午前 ② 午後 ③ 時 分 ④ 時半 ⑤ 月

（ス）①mañana ②tarde ③ _____(hora) y _____(minutos)
④_____y media ⑤_____(dia) del _____mes)__

（４）曜日

（日）①月曜日 ②火曜日 ③水曜日 ④木曜日 ⑤金曜日 ⑥土曜日
⑦日曜日

（ス）①lunes ②martes ③miércoles ④jueves ⑤viernes ⑥sábado ⑦domingo

（５）方向

（日）①東 ②西 ③南 ④北 ⑤右 ⑥左 ⑦上 ⑧下 ⑨前 ⑩後

（ス）①este ②oeste ③sur ④norte ⑤derecho(a) ⑥izquierdo(a) ⑦ arriba ⑧abajo
⑨delante ⑩detrás

（６）形容詞

（日）①大きい ②小さい ③多い ④少ない ⑤早い ⑥遅い ⑦高い
⑧低い ⑨寒い ⑩暑い

（ス）①grande ②pequeño(a) ③mucho(a) ④poco(a) ⑤temprano(a) ⑥tarde ⑦alto(a)
⑧bajo(a) ⑨frío(a) ⑩calor